

Leichte Sprache und KI – Was sagen Leichte-Sprache-Nutzende?

Transkript

Okay, du hast ja gerade schon gesagt, du hast gedacht, hier kommt ein Roboter rein. Genau, wir sprechen ja heute über das Thema künstliche Intelligenz.

Was ist das?

Gute Frage! Habt ihr eine Vorstellung davon, was künstliche Intelligenz ist? Habt ihr das schon mal gehört?

Das ist so ein Ersatz, der uns Menschen hier praktisch ersetzt.

Oha, okay. In welchen Bereichen ersetzt uns dann eine KI? Was glaubst du? Warum braucht man die Menschen bald nicht mehr?

Es gibt verschiedene Dinge bei KI, also bei einer Software. Für den Haushalt gibt's sowas. Für Altersheime, wenn Leute da Hilfe brauchen, Unterstützung, da sie nicht mehr so sprechen können, tut er dann die Sprache auch übersetzen. Ich weiß nicht, ich hab das immer mal gegoogelt auf YouTube und daher habe ich das.

Die anderen, habt ihr das schon mal gehört: Künstliche Intelligenz?

Nö. Nein.

Nein? Hm, okay.

Also das, was du dir vorstellst, ist ja wirklich ein Roboter, der da so durch die Räume fährt. Über die Gänge und mit dem man sprechen kann. Sowas haben wir tatsächlich im Kompetenzzentrum auch. Hab nur gerade den Namen vergessen. Ich habe mich auch schon mit dem Roboter unterhalten. Dem kann man Fragen stellen und dann beantwortet er die, sogar auf Englisch funktioniert das. Ganz cool, ne? Genau, es gibt aber Künstliche Intelligenz auch für Leichte Sprache. Und für Leichte Sprache seid ihr ja die Experten und die Expertinnen. Erzähl doch mal, ihr seid ja die Prüfgruppe für Leichte Sprache. Ja, was macht ihr da so? Wie läuft das ab: Einen Text prüfen?

Also wir haben da so einen Zettel, so wie du jetzt ja praktisch. Es gibt verschiedene Texte und die lesen wir dann durch, so nach und nach. Und da wird dann hier geguckt, ob das hier schwer zu verstehen ist, das Wort oder ja, der Text halt. Und ja, so befassen wir uns ja damit und dann wird geguckt, wie man das ändern kann.

Entweder mit Symbolen oder ja, was mit Aufmalen. Oder ja, die haben auch Gehörlose hier, dann machen wir das dann auch in Gebärdensprache. So machen wir das dann. Wir wechseln uns auch ab beim Lesen. Und wenn einer nicht lesen kann, denn tun wir da ein bisschen mit unterstützen.

Also, das heißt, ihr lest Texte selbst vor, so reihum? Okay. Und dann helft ihr dabei, die Texte zu verbessern.

Genau.

Wenn ich das richtig verstehe. Ja, wollt ihr noch was ergänzen?

Es gibt ja auch noch Bilder dazu, ob die auch stimmen, ja? Und dann könnte es auch noch mal verbessert werden.

Was heißt das: Die Bilder stimmen nicht. Wie kann ich mir das vorstellen?

Naja, ob das Bild dazu passt oder nicht.

Zu dem Text?

Genau zu dem Text.

Ah, interessant. Das war tatsächlich eine Frage, die ich bekommen habe von einer Person, die an meiner Veranstaltung teilgenommen hat, braucht Leichte Sprache immer Bilder? Was würdet ihr sagen?

Ja, also bei schweren, bei schweren Texten würde ich schon sagen, ja. Und und wie gesagt, wir haben auch Gehörlose hier im Haus und für die ist es dann auch einfacher und so, das mit Symbolen. Und wir haben auch Gebärdensprache hier, Tafeln haben wir und auch, auch da kann man dann sich die Texte zusammen reimen über Gebärdensprache. So mache ich das zu Hause, wenn ich mich mit Leuten unterhalte, die nur Gebärdensprache sprechen können oder so. Und einige können auch von Lippen ablesen.

Sehr gut. Wollt ihr noch was ergänzen zu den Bildern? Was würdet ihr sagen? Braucht Leichte Sprache immer Bilder?

Ja.

Ich würde auch sagen, ja.

Da seid ihr euch einig, ja? Okay, sehr gut. Wir wollen noch mal zu dem Thema kommen: Künstliche Intelligenz. Ich habe ja gesagt, es gibt eine Künstliche

Intelligenz für Leichte Sprache. Das ist kein Roboter, so wie du dir das vorgestellt hast, sondern das ist ein Programm auf dem Computer.

Genau, so eine Software.

Genau, das kann ich mehr auf dem Computer aufmachen.

Das muss man aber installieren vorher.

Ja oder manchmal muss man das sogar kaufen, dass man das überhaupt installieren kann. Und dann kann ich den Text, den ich übersetzen möchte, da eingeben und drücke auf Übersetzen. Das ist so ein Knopf auf der Seite und dann wird er übersetzt in Leichte Sprache. Das macht eine KI. Könnt ihr euch das vorstellen, wie das funktioniert?

Nee, ich hab sowas... wie gesagt, mir mal angeguckt und so, also ja, man muss das, also ich bin davon überzeugt, wenn man sich das vor den Augen hat.

Also du meinst, dass es jetzt schwierig ist, sich das vorzustellen, weil wir es nicht sehen können? Also nicht nur jetzt, sondern ganz generell. Wir können die KI nicht anfassen.

Nee.

Ja, das finde ich interessant. Was glaubt ihr denn, was macht die KI, wie übersetzt sie das?

Ja, ich bin so, ja, ich bin so ein bisschen nicht hundertprozentig sicher, ob alles von der KI richtig gut ist. Ich habe so eine andere Meinung zwischen, also ich teile mich so Hälfte davon. Ja, ich habe gehört, dass KI teilweise die Menschen ersetzen will bei Robotern und so. Und wenn die dann da sich ein eigenes Denken zusammen ... versuchen, selbst zu denken. Also, dass sie dann irgendwann die Menschen übernehmen oder so die Herrschaft oder so. Davor habe ich Angst und das darf nicht passieren. Ja, man muss die KI unter Kontrolle haben, dass sie die Menschen nicht gefährdet, sondern hilft, wirklich hilft. Und ja, da bin ich noch so ein bisschen so skeptisch.

Ja, das verstehe ich. Genau, also genauso wie wir die Roboter haben, haben wir ja jetzt auch im Bereich Leichte Sprache eine KI. Normalerweise übersetzen ja Menschen die Texte. Also, ich habe schon Texte übersetzt, Franziska übersetzt auch Texte. Ihr dürft die dann prüfen. Und jetzt macht das aber nicht mehr der Mensch, sondern es macht eine KI, das Übersetzen. Was haltet ihr davon?

Ich finde das gut!

Du findest das gut, wenn der Computer das übersetzt, die KI?

Ja.

Kannst du sagen, warum du das gut findest?

Damit man das besser verstehen kann.

Genau, das muss übersetzt werden in Leichte Sprache, damit mehrere Menschen das verstehen.

Ja, genau.

Wenn ihr einen Text lest, in Leichter Sprache, ist euch dann wichtig zu wissen, hat den Text ein Mensch übersetzt oder eine KI?

Bitte? Was möchtest du sagen?

Einen Text.

Ist es wichtig, ob du weißt, dass ich den übersetzt habe oder der Computer

Vielleicht Computer.

Möchtest du wissen, dass das der Computer gemacht hat?

Ja.

Wie geht's den anderen? Möchtet ihr das wissen: Wer hat den Text übersetzt?

Also, ich schon. Und ob das dann auch richtig ist, so wie man sich das so vorstellt?

Wie stellst du es dir denn vor? Wie soll eine KI das denn machen, dass du sagst, das ist ein guter Text?

Das ist eine schwere Frage. Kommt drauf an, was für ein Text das ist. Wenn man den Text gut versteht, also zum Lesen so. Oder es ist ein schwerer Text und man muss den umsetzen, dann ist das gut, dass man KI hat.

Also generell nimmt uns das das Schwere ab, erleichtert uns das ja im Leben. So bei zum Beispiel, wenn man jetzt Briefe von der Behörde kriegt. Das fällt mir immer schwer, wenn ich die durchlese und dann brauche ich auch immer Unterstützung. Und das nervt mich jedes Mal.

Wenn die da so komisches Deutsch reinsetzen und ich komm nicht klar.

Da gebe ich dir Recht, das stimmt. Die versteht keiner.

Manchmal hab ich den Eindruck, die wollen uns das extra schwer machen.

Kann sein.

Die wollen uns ein bisschen ärgern. Deshalb ist es ja gut, dass es Texte gibt in Leichter Sprache. Wer von euch liest denn zu Hause in der Freizeit?

Ich.

Noch jemand? Was lest ihr denn so? Welche Themen interessieren euch?

Du liest viel, oder?

Ja.

Was liest du so? Um welche Themen geht es in den Büchern?

Hörbücher gibt's auch.

Das stimmt.

Das geht auch, oder?

Das geht auch, super.

Alles Mögliche.

Okay, alles Mögliche. Du hast auch gesagt, du liest. Was liest du? Bücher, Zeitschriften sowas?

Zeitschriften, auch hier Morgenpost und so und Abendblatt les ich manchmal. Und aber ich les auch aus dem Internet manchmal und wenn ich da im Internet was lese, interessiert mich so die Zukunft so mit Technik und Wissenschaft.

Wow.

Das ist so mein Fachgebiet, was mich fasziniert immer so was so neu an Technik gibt und so. Und ja, dann mache ich mir, dann gucke ich dann erst einmal und dann mein eigenes Bild, was nun davon immer hier gut ist und und was davon immer nicht so gut ist. Dann versuch ich immer zu unterscheiden. Zwar ei bestimmten Technologien nicht so einfach, aber ja.

Das stimmt.

Da versuche ich mich durchzufuchsen.

Cool. Lest ihr dann auch Texte in Leichter Sprache in eurer Freizeit? Also, ihr macht das ja hier in eurer Arbeit. Aber macht ihr das auch zuhause?

Für zuhause gibt's noch nicht.

Kannst du noch mal wiederholen, was du gerade gesagt hast?

Also für zu Hause so was habe ich noch nicht so was gesehen, dass es sowas gibt.

Ah. Und ihr?

Ne.

Also nur Arbeit? Leichte Sprache bei der Arbeit.

Genau.

Okay, das ist ja schade, dass es das noch nicht gibt, oder, für die Freizeit? Was würdet ihr euch da wünschen? Welche Themen? Oder was würdet ihr zu Hause gerne lesen in Leichter Sprache?

Zum Beispiel, wenn ein Behördenbrief kommt, dass der in Leichter Sprache kommt.

Genau, das ist hilfreich.

Genau, oder in der U-Bahn, da sind Monitore immer. Und da ist es auch manchmal schwierig da zu verstehen, wenn die da was reinsetzen.

Nachrichten sind da.

Manchmal sind schwere Texte mit dabei.

Was würdet ihr euch noch wünschen? Welche Themen interessieren euch noch?

Gegenseitige Unterstützung. So wie privat und so wie auf der Arbeit.

Also, ein Grund, warum man jetzt KI einsetzt, ist, dass man sagt, es gibt zu wenig Texte in Leichter Sprache. Wir brauchen mehr Texte in Leichter Sprache. Mehr Themen. Und deshalb habe ich euch gefragt: was wünscht ihr euch denn?

(Klopfgeräusch)

Tschuldigung, ich hab den Termin verpasst.

Schön, dass du dabei bist. Ich arbeite am Kompetenzzentrum für ein barrierefreies Hamburg. Wir sprechen gerade über Leichte Sprache und Künstliche Intelligenz. Wenn ich irgendetwas wissen will, sagen wir mal, Hamburg.

Hamburg.

Ach so, ja, so geht es auch natürlich. Und was macht das?

Jetzt hab ich Hamburg.

Aber es geht ja um Leichte Sprache.

Aber das ist auch Künstliche Intelligenz.

Nutzt du das viel in deinem Alltag?

Ja, ich kann nicht lesen und schreiben. Meistens nutze ich das so.

Cool und das hast ... Wie hast du das jetzt gemacht? Erklär mal.

Über Handy,

Ja, und dann?

Reingesprochen.

Bei Google, ne?

Cool. Kennt ihr Chat GPT? Sagt euch das was? Das ist auch ein Programm, ne, da kann man auch, ich glaube, kann man da reinsprechen, haben die ne Sprach-

Man kann das ja auch bei WhatsApp.

Bei ChatGPT, da kann ich auch so Fragen stellen und dann gibt mir das Programm die Antwort raus als Text.

Das gibt's auch für Musik. Da hält man sein Handy an Radio ran, dann scannt der das und dann erkennt er die Melodie.

Das hab ich hier auf meinem Handy.

Als App, ne? Das hab ich auch. Manchmal, wenn ich wissen möchte: Wie heißt das Lied?

Musikerkennung.

Genau, sehr gut.

Wenn ich wissen will, wie teuer ein Spiel ist, dann sprech ich da rein.

Jetzt weiß ich wieder, wo wir waren. Wenn ihr Texte lest oder auch, wenn ihr die prüft: Wie viele Seiten darf ein Text haben, so dass ihr noch Lust habt, den zu lesen? Ab wann sagt ihr, jetzt ist der Text zu lang? Jetzt habe ich keine Lust mehr.

Nicht so lang.

Sagen wir mal 8.

8 Seiten?

Ja. Ich glaube, den letzten haben wir noch nicht durch.

Nee, der war ganz lang, aber das machen wir in Etappen. Das war die Betriebsordnung, die ihr angefangen habt.

Ui, das klingt kompliziert. Wie viele Seiten hatte die?

Die hat bestimmt ... Weiß nicht, 60 Seiten insgesamt oder so, aber ihr habt erst angefangen, ne? Ich weiß nicht, wie viel ihr bis jetzt gemacht habt.

Du hast gerade gesagt, acht Seiten. Jetzt ist natürlich schwierig, weil wir kein Beispiel hier haben für einen Text, aber auch, wenn ihr so zu Hause lest. Wie lange lest ihr dann?

Ich kann gar nicht lesen.

Ich kann bisschen lesen.

Die, die lesen können von euch: also wie lange habt ihr da Lust zu?

Also, ich lese gerne. Ich lese manchmal so 90, 90 Minuten. Ja, wenn meine Augen schlapp machen und ich werd müde, dann mache ich eine Pause, geh an die frische Luft. So und dann geht es dann weiter und so, ne, wenn mich dann bestimmtes Thema fasziniert und so, dann beschäftige ich mich auch damit und dann versuch ich das auch zu Ende lesen. Und so ist es genau wie beim Buch, wenn man da einmal mittendrin ist. Ja, dann gibt es bei mir, versuche ich dann ein dünnes Buch das ganz durchzulesen und wenn es jetzt ein dickes Buch ist, dann brauche ich natürlich auch ein paar Tage oder so. Kommt immer darauf an, wie viel Seiten das Buch hat. Oder ein Roman zum Beispiel, ich les manchmal auch Romane. Und ja. Ich lese gemischt alles, was mir so gefällt.

Naja, ich versuche immer auf dem neuesten Stand zu sein und guck und so, vergleich. Genau, aber es ist wichtig, dass es einen interessiert, was man da liest. Sonst hat man keine Lust, das zu lesen. Geht mir auch so. Also Brief von der Behörde hast du gerade gesagt, ne, habe ich gar keine Lust hast.

Vor allem weil da komplizierte Wörter drinstehen, die man überhaupt nicht versteht.

Absolut, da gebe ich dir Recht. Das stimmt.

Post lese ich mit meinem Betreuer.

Das stimmt ja. Ja, genau, da braucht man dann Hilfe, um das zu lesen.

Wenn ich Hilfe brauche bei Spielen, dann gucke ich einfach auf Youtube. Da gibt es Spiele und Tipps.

Wenn ihr einen Text lest, geht ihr davon aus, dass das, was ihr lest, immer stimmt, dass das immer richtig ist?

Nee.

Nee.

Seid ihr skeptisch?

Es gibt ja auch Texte, die falsch dargestellt sind oder so. Oder anders formuliert sind. Und da muss man halt dann gucken, ob das nun ja stimmt oder nicht?

Dann ist es natürlich KI ganz gut zu gucken.

Wie ist es bei euch? Glaubt ihr immer, was ihr da lest?

Nicht so, nicht so.

Deshalb frag ich immer, was da steht. Dann lass ich mir das vorlesen und frag nochmal den Betreuer.

Okay, du hast gerade gesagt, dass die KI dabei helfen kann. Wie stellst du dir das vor? Wie kann die KI dabei helfen: Stimmt eine Information oder stimmt sie nicht?

Ja, wie gesagt, wenn man sich damit dann auskennt, mit dem Einstellen und so. Ich habe sowas ja noch nicht gehabt, aber ich denke mal, es gibt ja manchmal Schwere Texte oder ja, das gibt es auch manchmal Leute, die schreiben da irgendwie was auf und wollen dann irgendwie was damit bezwecken oder was auch immer und man weiß ja nicht, ob das echt ist. Oder ja oder auch nur Fake News gibt es ja auch. Wie aus dem Internet. Da kann vielleicht KI vielleicht helfen, was nun echt ist oder ob das hier nur Fake ist.

Das ist bei YouTube genauso.

Du hast gerade gesagt Fake News. Das ist das schwierige Wort dafür, das englische Wort.

Es gibt aber auch ganz viele Fake News.

Hier ist auch eine Frage, die hat gar nichts mit KI zu tun, aber da hat jemand gefragt, ob es wichtig ist, ob ihr mit „Du“ oder „Sie“ angesprochen werdet im Text?

Egal.

Mir ist es auch egal.

Egal, ob „Du“ oder „Sie“? Ist das was, was ihr in Texten anguckt, wenn ihr Texte prüft? Wie werde ich angesprochen: mit „Du“ oder „Sie“?

Ja.

Ja.

Meistens achte ich auf die Bilder.

Genau die Frage hatten wir vorhin schon, aber jetzt, weil du ja mit neu dazu gekommen bist: eine Frage war, brauchen Leichte-Sprache-Texte immer Bilder? Was würdest du sagen?

Ja.

Warum sind Bilder für dich wichtig?

Für Leute, die jetzt nicht so lesen können.

Guter Punkt, genau!

Ist das auch wichtig, um den Text besser verstehen zu können, die Bilder? Oder sich zu merken, worum es geht?

Habt ihr schon mal einen Text gelesen, den eine KI geschrieben hat?

Nee.

Nee.

Ne, noch nicht.

Oder vielleicht wisst ihr es nicht, weil es nicht dabeistand.

Vielleicht ist es auch heimlich aufgetaucht.

Oder Franziska hat uns was untergejubelt.

Nein, aber uum Beispiel: Claudia und ich, wir übersetzen ja und wir haben auch eine KI, die uns manchmal hilft, die manchmal uns Tipps gibt. Wenn wir nicht wissen:

wie können wir das einfacher formulieren oder so, dann geben wir das auch manchmal in die KI ein. Damit die uns einen Tipp gibt.

Also doch.

Wir machen das meiste selber, aber manchmal hilft uns auch die KI oder manchmal gucken wir Sachen in Wörterbüchern nach oder suchen im Internet Wörter, die das gleiche bedeuten.

Habt ihr ein KI-Programm bei euch im Computer?

Kannst du das zeigen?

Das kann ich jetzt gerade nicht zeigen. Jetzt habe ich meinen Computer nicht hier. Kann ich euch ein anderes Mal zeigen.

Das gibt's auch für Handy.

Das gibt's auch für's Handy. Zum Beispiel, was Rebecca schon erwähnt hat, Chat GPT oder andere Programme. Die gibt es einfach so im Internet zum Beispiel

Es gibt auch so ein Übersetzungsprogramm von Deutsch nach Englisch oder halt das umgekehrte.

Das gibt's auch für's Handy.

Genau.

Wenn ich was nicht weiß, mach ich viel über Google. Ja, ist das gut oder ... ?

Wenn es dir hilft.

Genau.

Genau und wenn jetzt wir das zum Beispiel nutzen, die KI, um uns ein bisschen Unterstützung zu halten. Ist das wichtig für euch, dass wir das dazu immer schreiben?

Ja.

Also, damit ihr wisst, der Text, den wir jetzt euch geben an alle hier verschicken oder so, der wurde nicht nur von Claudia oder mir übersetzt, sondern da hat die KI geholfen.

Aaaah.

Sollen wir das immer dazu schreiben?

Jaana.

Okay.

Sehr gut. Genau, das gibt es nämlich gerade, ne? Also viele Übersetzer für Leichte Sprache benutzen eine KI. Das heißt, so wie du gerade gesagt hast, der Mensch guckt am Ende noch mal drüber, also Franziska zum Beispiel oder fragt zum Beispiel nach einem Wort: wie kann ich das einfacher erklären? Und manche machen das aber auch so, dass sie, wie ich vorhin gesagt habe, den Text einfach eingeben. Klicken auf Übersetzen und dann kommt ein Text raus. Und da guckt niemand mehr drüber. Das kann gefährlich sein, weil man manchmal noch Sachen verbessern muss, verändern muss, es sind noch keine Bilder zum Beispiel in dem Text von der KI.

Dann stelle ich noch mal die allgemeine Frage, warum ist Leichte Sprache wichtig für euch und auch für andere Menschen?

Damit man das auch versteht, was in den Texten mit gemeint ist. Und ich finde es auch, wie gesagt gut, wenn da hier Symbole und so immer hier drauf sind. Und für Gehörlose ja auch. Für die, die nicht sprechen können oder man macht einiges auch auf Gebärde, dass sie Gehörlosen das auch verstehen. Und Symbole.

Okay, noch irgendwas, was ihr loswerden wollt, was ihr den Leuten sagen wollt, die in Leichte Sprache übersetzen oder die sich für das Thema interessieren?

Ich würde sagen, alles in Leichter Sprache.

Dafür bin ich auch.